

THÜMLER, Claudia Maria



Calle Juan de la Cierva, 21, Bajo E,
03560 El Campello/Alicante
Tel: 697 844 241
Email: thuemler.claudia@gmail.com

IDIOMAS

Bilingüe en alemán y español

Inglés: Nivel superior hablado y escrito

Francés: Nivel medio hablado y escrito

Portugués: Nivel alto hablado y escrito

FORMACIÓN ACADÉMICA

- | | |
|------|--|
| 2007 | Postgrado en «Enseñanza del alemán en teoría y práctica»
(Universidad de Kassel e Instituto Goethe de Munich, Alemania) |
| 2006 | Homologación de título de Licenciada (Ministerio de Educación y Cultura de España) |
| 1996 | Licenciatura en Filología Alemana y Filología Latinoamericana
(Universidad Libre de Berlín, Alemania) Título: <i>Magister Artium</i> |
| 1986 | Licenciatura en Traducción Inglés-Alemán (Universidad Católica de Santiago, Chile) |
| 1980 | Prueba de Aptitud Académica, equivalente a Selectividad española, Santiago de Chile. |

EXPERIENCIA LABORAL

Alicante, España

Diciembre 2015-
marzo 2016

Project support. Deloitte Consulting para OAMI

Traductora y revisora lingüística en alemán en el desarrollo del proyecto **Update of The Office's Main Documentation in the Context of the Legal Reform** consistente en la introducción en base de datos de terminología afectada por la reforma legal en materia de propiedad intelectual: 1600 documentos, 430 etiquetas.

Noviembre 2015-
marzo 2016

Profesora de curso de capacitación en alemán, Universidad de Alicante

Elaboración e impartición de curso online «Lengua alemana de especialidad» en el marco del programa *Curs de capacitació* ofertado por el Servei de Llengües i Cultura dirigido a capacitar a futuros profesores españoles en la impartición de sus materias en lengua alemana.

Julio-octubre 2015	Project support. Deloitte Consulting para OAMI Traductora y revisora lingüística del inglés al alemán en el desarrollo del proyecto CP7-Harmonisation of Product Indications traduciendo, en colaboración con la Oficina de Patentes y Marcas alemana, una base de datos de términos relacionados con la Clasificación de Locarno de diseños industriales. Dominio de terminología relativa a las clases de dicha Clasificación.
Desde septiembre 2014	Profesora asociada en Universidad de Alicante, Departamento de Traducción e Interpretación Impartición de clases de traducción directa e inversa (español-alemán) y lengua alemana a estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación.
Enero 2013-agosto 2015	Lingüista-traductora inglés, alemán, español en OAMI a través de ADECCO Project support en revisión y traducción del inglés al español y alemán de los productos y servicios en el marco del proyecto Harmonised Database of Goods and Services ; revisión y corrección del inglés al español y alemán de textos jurídicos relativos a los procedimientos ante la OAMI aplicando la jurisprudencia relativa a las marcas y diseños comunitarios; colaboración en proyectos <i>Ex Post Quality Check</i> consistentes en la revisión de la calidad de las traducciones provenientes del Centro de Traducción de Luxemburgo. Dominio de la terminología jurídica relativa a la propiedad intelectual y de las reglas de estilo para documentos publicados en las agencias europeas.
06-12/2012	Paralegal (asistente legal) con alemán e inglés en bufete de abogados de marcas Noerr Presentación de solicitudes de marca comunitaria, oposiciones, anulaciones, recursos ante la OAMI; administración de carteras de marcas; elaboración de borradores de escritos para ser presentados ante la OAMI; administración de documentación y seguimiento de expedientes.
10/2010 04/2012	Project Assistant y traductora de un software lingüístico para el registro de marcas comunitarias. OAMI. Project Assistant en el análisis, revisión e implementación de un software para la traducción automática de las solicitudes de la marca comunitaria en la Oficina. Proyecto piloto para analizar un nuevo programa informático de traducciones. Gestiones realizadas en inglés, alemán y español . Trabajo en equipo en organización europea.
05-07/2010 10-11/2010	Traductora/Intérprete freelance de alemán. Comisaría Central Alicante. Traducción de textos del alemán al español relacionados con la gestión policial.
01-12/2009	Traductora del inglés al alemán. OAMI. Traducción y revisión de textos relacionados con la propiedad intelectual

	y el lenguaje informático desde el inglés al alemán . Participación en proyectos interdisciplinarios. Publicación de traducciones en página web de la OAMI. Trabajo en equipo en ambiente multicultural.
08-12/2008	Traductora/Intérprete de inglés y alemán. Comisaría Central Alicante. Actuaciones como intérprete y traductora en gestiones policiales como denuncias e investigaciones.
09/2003-09/2004 09/2005-09/2007	Profesora de alemán. Enseñanza Secundaria. Escuela Europea de Alicante. Impartición de clases en todos los niveles. Preparación de material didáctico acorde a las exigencias y necesidades del grupo. Realización de un curso de formación para formadores (<i>train the trainer</i>) en el ámbito de la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras.
Almería, España 11/1997-09/1999	Profesora visitante para lengua y cultura alemanas. Convenio entre Universidad de Almería y Universidad de Alicante y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) con sede en Bonn.
Alicante, España 11/1999-09/2003	Impartición de cursos de alemán para estudiantes de Lic. en Traducción e Interpretación, Diplomatura de Turismo, becarios del programa europeo Erasmus. Organización y realización de actividades culturales y conferencias acerca de los estudios superiores en Alemania. Coordinadora y examinadora del examen oficial de alemán TestDaF para acceder a las universidades alemanas; miembro del comité de preselección de becas de estudio a Alemania en la Embajada de Alemania.
Berlín, Alemania 03/1992-03/1996	Profesora becaria de alemán. Departamento de lenguas modernas. Universidad Técnica de Berlín. Cursos de alemán nivel superior para estudiantes extranjeros. Elaboración de material didáctico. Realización de exámenes de acceso a la universidad.
1988-1996	Profesora de español y alemán en instituciones educativas superiores de Berlín (Volkshochschulen), Alemania.
Santiago de Chile 03-05/1986	Estancia de prácticas en la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPALC), órgano de la ONU. Traducciones y revisiones desde el inglés al español. Textos relacionados con el desarrollo y la economía de los países latinoamericanos. Creación de una base terminológica.

OTRAS ACREDITACIONES

Certificado de inglés *Test of English as a Foreign Language (TOEFL)*.
Certificado de francés *Certificat Pratique de Langue Française 1er degré, Université de Paris Sorbonne*.
Examinadora del test de acceso a las universidades alemanas TestDaF.

Certificado de valenciano *Gràu elemental*.

Asistencia a numerosos cursos de formación, tanto en España como en Alemania, relativos a la enseñanza y el aprendizaje del alemán.

INFORMÁTICA

Microsoft Word

Outlook

Power Point

Excel

Bases de datos de la OAMI Euromarc++, TMClass, TMView y otros.

Moodle, Trados
